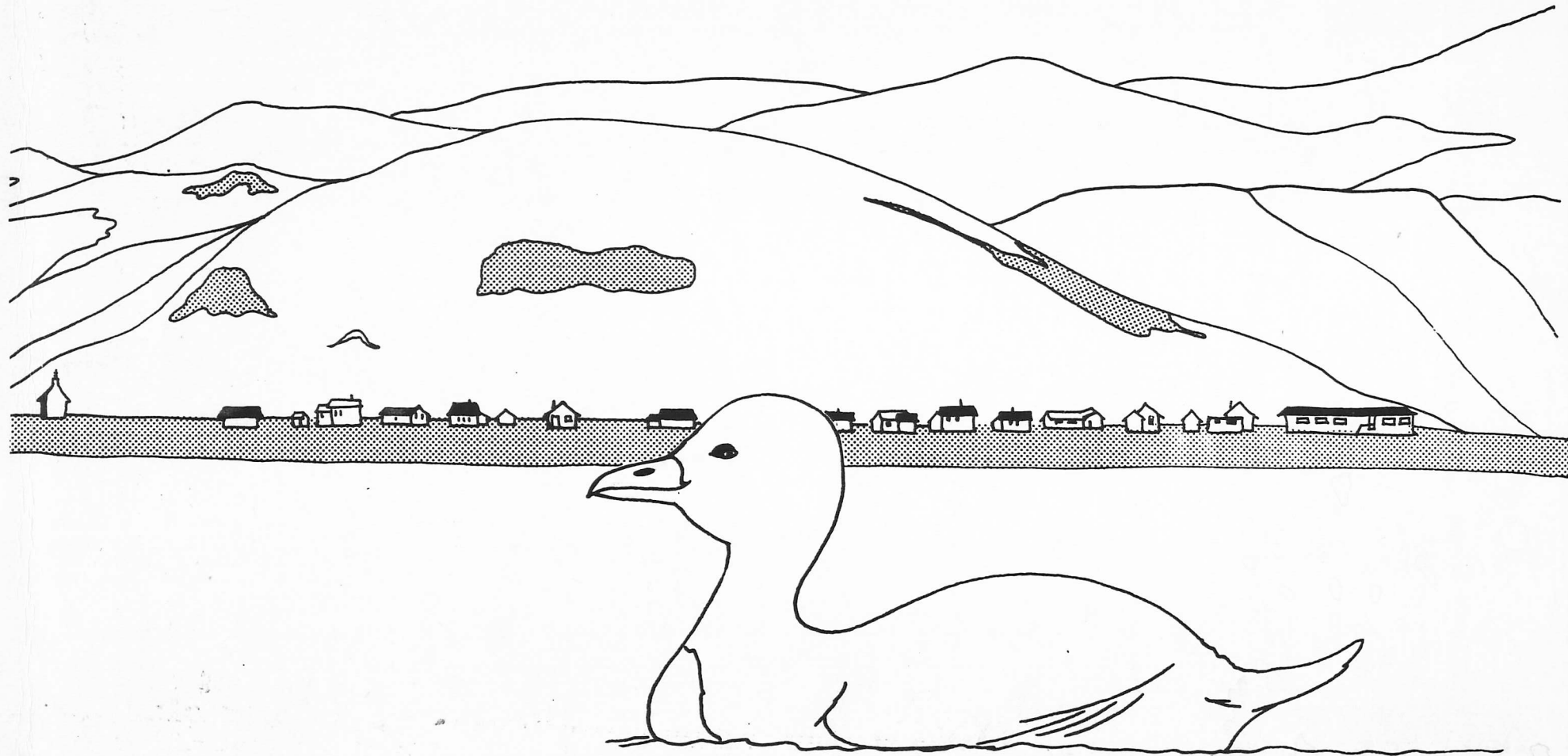
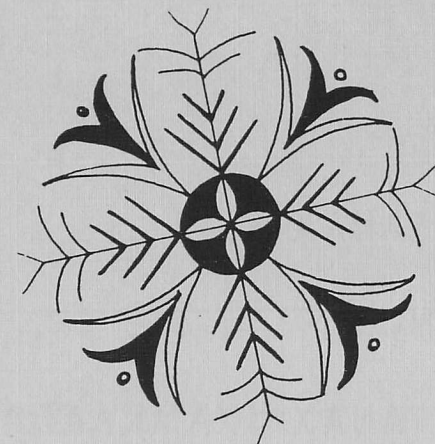


AKUTANA X



AKUTANAĀ



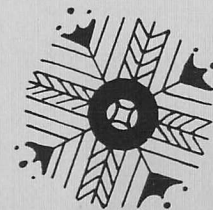
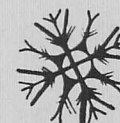
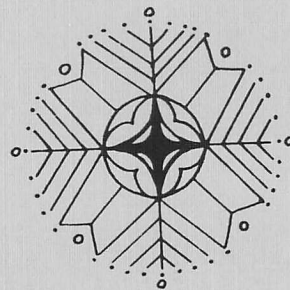
A joint project of the
National Bilingual Materials Development Center
and the Aleutian Regional School District

Developed from material given by
Olga Mensoff of Akutan, Alaska

Prepared in Eastern Aleut by
Olga Mensoff and Moses Dirks

Illustrated by John Mensoff
and J. Leslie Boffa

This work in its present form is
reproduced for field testing. All
rights are reserved.



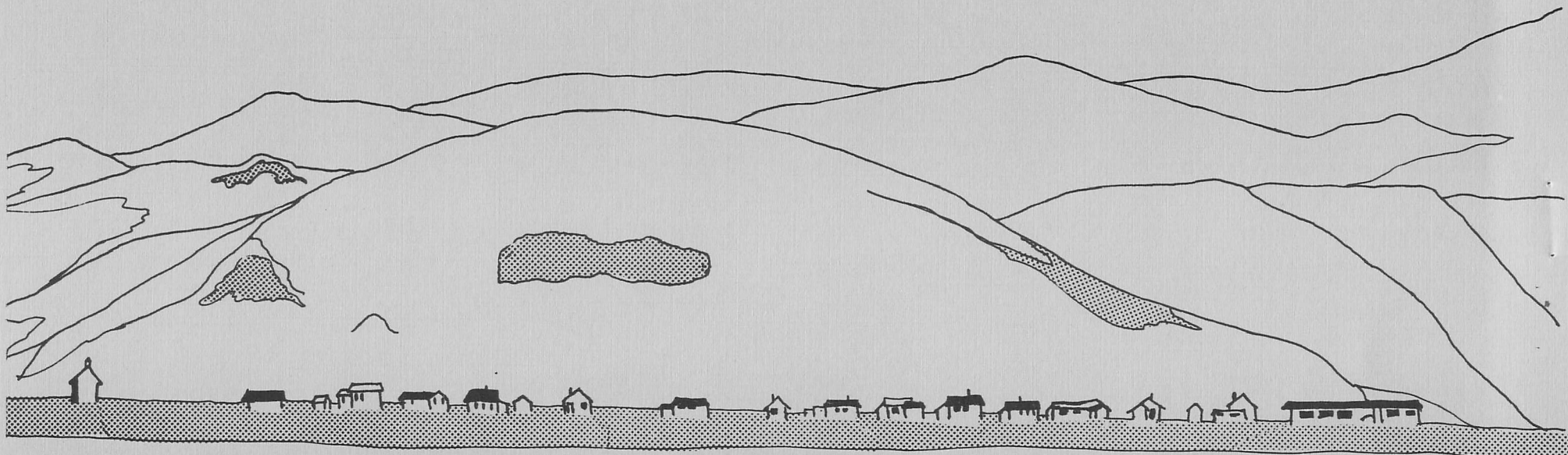
10/77/100

Reprinted 4/82/100

AKUTANA ^Â	2	RIITYU ^Â	16
ULAN	3	SUU ^Â GANAADA ^Â	17
AKUTANA ^Â I ^Â XAMNAADAKU ^Â	4	TANAM YAAGII	18
ANA ^Â GIIDAM IHDANGIN	5	KAMGAM ULAA	19
CHALAN	6	QIMGIITAM AWAALANGAN SUNAA	21
ACHIGAALU ^Â	7	AY ^Â XAM ADAAN	24
TANADGUSIM TAYAALU ^Â GA	10	MAYAA ^Â GAADA ^Â	26
AKUTANAM AN ^Â GII	11	QAN AMAANULIX	27
WA ^Â GIM QIMADGUNGIN	14	PISMAM SUNAA	29
ANA ^Â GIIDAM KUGAN AY ^Â XALGADNAA	15	QAN'GI ^Â X	32

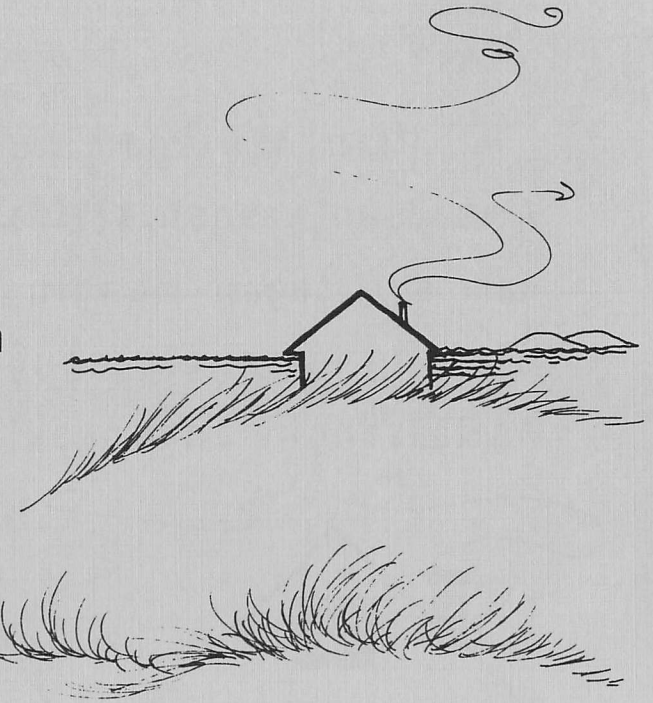
AKUTAN	2	RADIO	16
HOUSES	3	CARVING	17
AKUTAN IS BEAUTIFUL	4	EARTHQUAKE	18
GROWING THINGS	5	THE CHURCH	19
CLAMS	6	CRAB PROCESSING SHIP	21
THE SCHOOL	7	AIR TRANSPORTATION	24
VILLAGE STORE	10	HUNTING	26
AKUTAN VOLCANO	11	THE FISH HAVE GONE	27
SMOKE RINGS	14	MAIL BOAT TO KODIAK	29
THINGS TO RIDE ON	15	WINTER	32

II



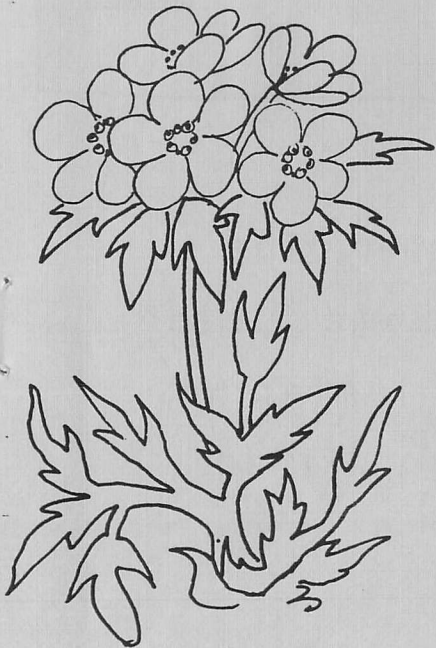
AKUTANAĤ

Akutanam tanadgusii adukuĥ. Algimatim ilanuu ulaĥ malgakuĥ. Tanadgusim adangan qayan malgakun. Qayan slam ilaan tanadgusiĥ chachiĥtadakun. Tanadgusiĥ alaĝum chidaĝan akuĥ. Alanaaĝnam asaĝiĥtaqaa qakuun qalan malgadakuĥ. Qaankun taangkam staa-rangin amaligan akun. Alanaaĥ malgaqagan aslaan suĝaqan. Priistinangin wayaam maasalkaĝin. Tanadgusim ilan priistinan malgakun.



AKUTAN

Akutan is a long village. There are about twenty houses. There are mountains behind the village. The mountains shelter the village. The village is near the bay. There used to be a whaling station up the bay. Three old tanks are still there. They used them when the whaling station operated. The dock of the old whaling station is gone. There is a dock at the village.



ULAN

Ulan Akutanam kugan anangin yaagam ilaan aguĝikun.
Amaadaan yaagan triiĵaayalgadakun. Alitxum agalaan yaa-
gam aĝiilqagan ilangin malgalikun. Wakun yaagan iliin
ulam agitaasangin aguĝikun. Akutanam ulangin angunakun.
Agitaasangin angunaadlakaĝin.

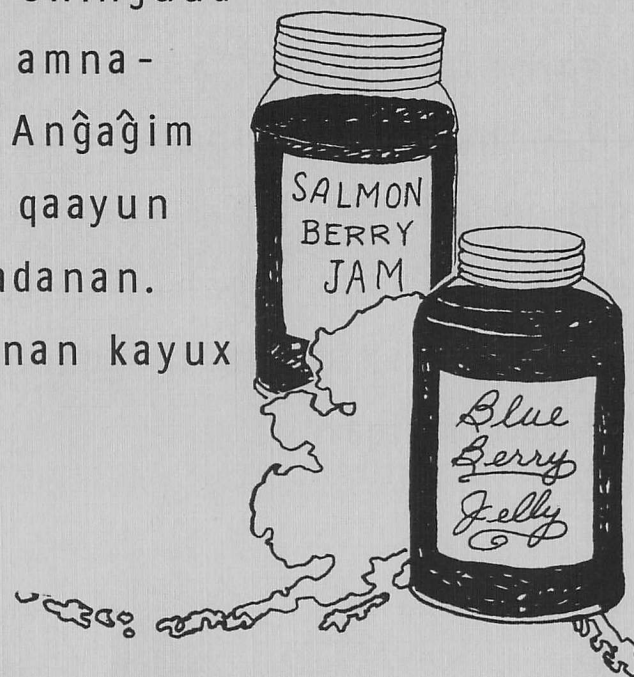


HOUSES

The houses in Akutan are made of lumber. The lumber is ordered from outside of Akutan. Some lumber was left on Akutan after World War II. This lumber was used to make houses. Some of the houses on Akutan are very big. Other houses are small.

AKUTANAĤ IĤAMNAADAKUĤ

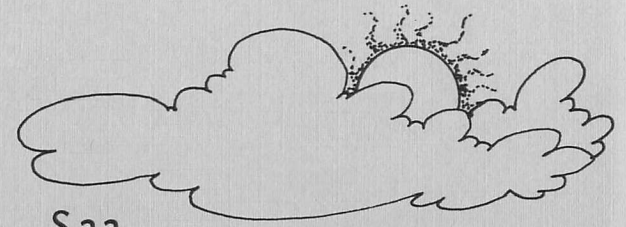
AkutanaĤ saaquḡim ilan iĤamnaadadakuĤ. Chinguud-
ġim itxalaĤtagan amnaġuu malgadakuĤ. Qayuum amna-
ġungin malgadakun. Tuman qaayun ladalkaġin. Anġaġim
asla, riimaġilix lakuu alakan. Itaangisix tuman qaayun
ladanan. Chaamam itxalaĤtagan amnaġuu aguĤtadanan.
Qaayum itxaĤtangin malgadakun, alagnan, unignan kayux
qaayum qaxchiklungin.



AKUTAN IS BEAUTIFUL

Akutan is beautiful in the summer. There are many kinds of flowers. There are also many berries. We don't pick the berries. No one has time any more. We used to pick berries. We made jam and jelly. The kinds of berries are salmonberries, blueberries, and blackberries.

ANAĜIIDAM IHDANGIN



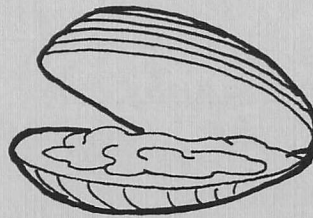
Akutanam kugan qaayum usxingin amnaĝukun. Saa-
qudgim ilan qiigaĝ angunadakuĝ. Itaangisix waaĝakuqingaan
qiigaachkaadaĝ malgaqaĝ. Akaluĝ maasanaĝulux. Qiigaĝ
angunanaĝ. Anĝaĝim kamgingin agachiidangin ukuĝta-
danaqing. Aygagumchin qiigam ilan txichin aĝutanaĝ lii-
dananan. Usxim ilakix agacha tanadgusim kugan akun.
Waligan itxiqan.



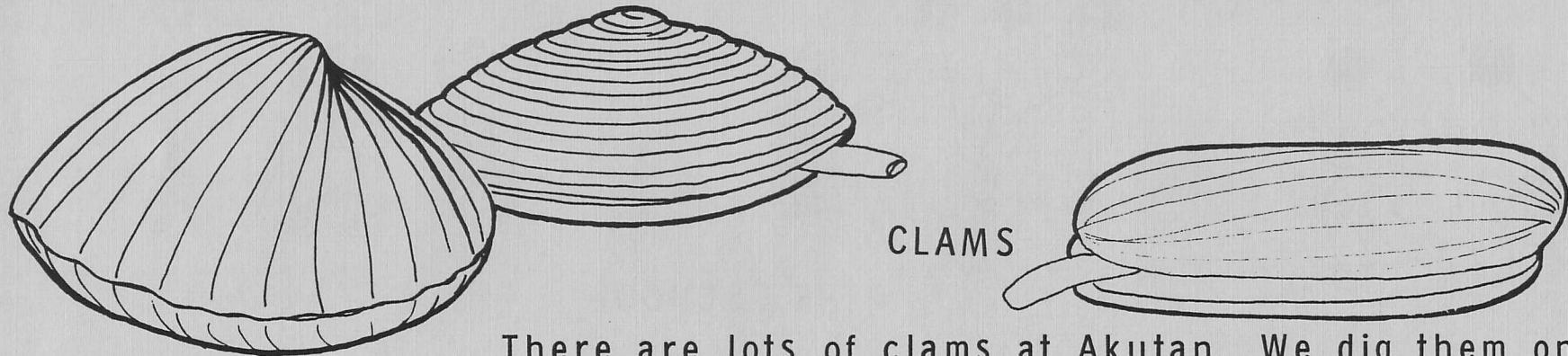
GROWING THINGS

Akutan has lots of berry bushes. It also has lots of
grass in the summer. When I first got to Akutan it was
all grass. There was no road. The grass was very tall.
All I could see were the people's heads. They were
hidden by the tall grass when they walked. There are
a few trees in the village. They were planted there.

CHALAN



Chalam amnaâuu Akutanam kugan malgadakuâ. Alaâum achidaan lalgadakun. Chalam agitaasangin qamaquâ adakun. Chalam chaâsaa qatdakun. Chalam saaraâgii kayux bikaâgii iâamnachâidakun. Maartam kugan chalan lalgadakun. Saaqudgim ilan chalan lalgadalkaâgin. Kiimadgiâ aqaguun taataam lalgaâgin maayuuladakun.

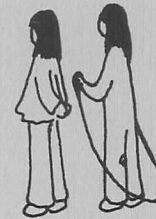
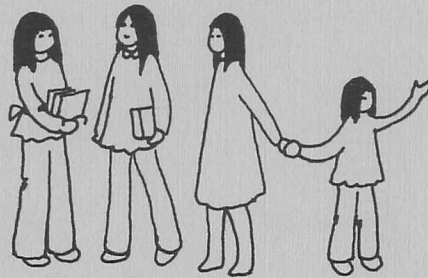
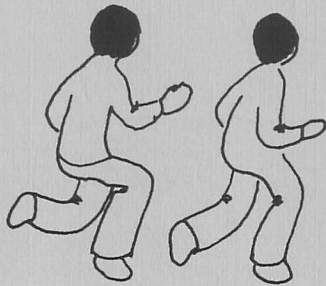
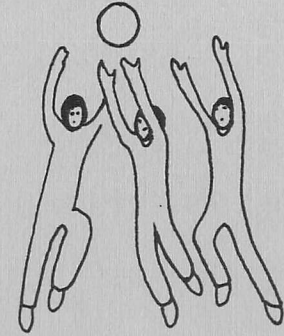


CLAMS

There are lots of clams at Akutan. We dig them on the beach. There are mostly razor and butter clams. We like to make clam chowder. We like fried clams and baked clams. We start digging clams in March. We don't dig clams in the summer. We dig them again in the fall.

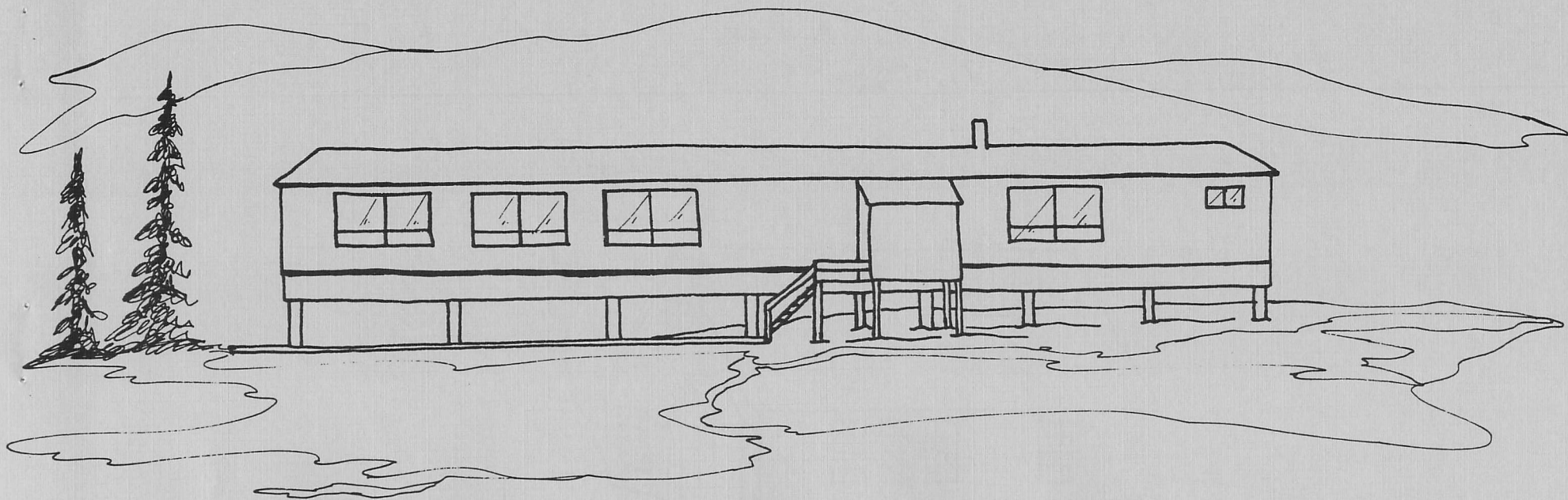
ACHIGAALUÛ

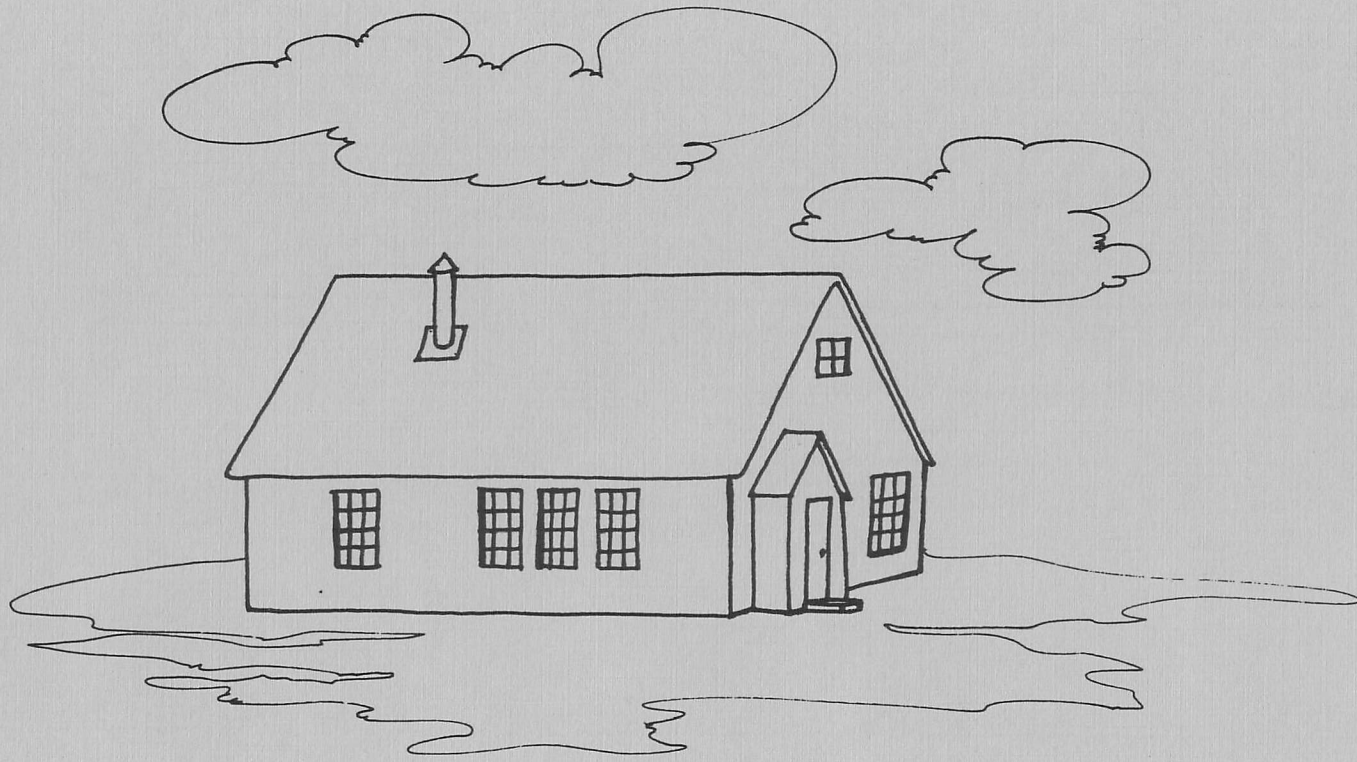
AchigaaluÛ angunaadalakaÛ. Atix aalax uchinikaÛ agachiidaa malgakuÛ. Agitaasangin wan sluÛ achigaÛ inaduukun. Aniqdum angunaadanginulux malgakun. Slungin sanangin aqagumchi achigduukun. Achigaa-luÛim ruumaa angunakuÛ. Tanam angunaa aniqdum am-naÛugan ngaan malgakuÛ.



THE SCHOOL

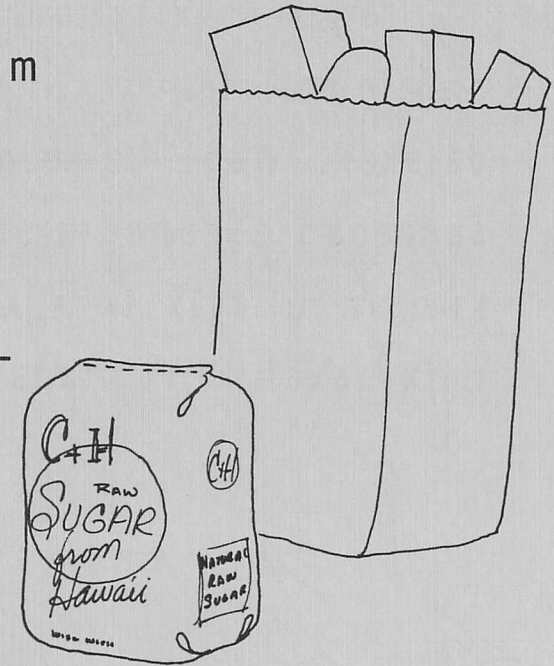
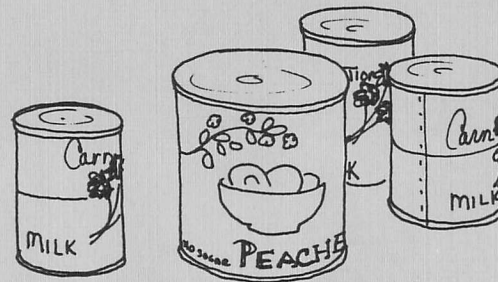
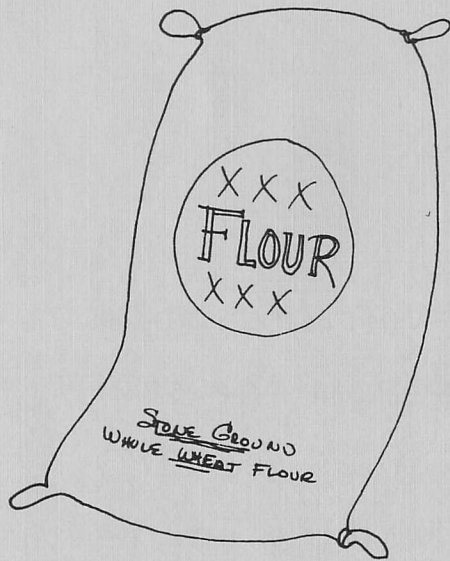
The school is small. There are only twelve students. Some will graduate this year. There are little children in Akutan. They will go to school when they are older. The schoolroom is big. There is space for many children.





TANADGUSIM TAYAALUGA

Tanadgusim tayaaluğa angunaadalakaŋ. Uliyaanam itaangisix maayuŋtaqaa txin sakaŋsaŋiim kadaan. Wayaam asxinugan agachan maayuŋtakuu. Agniiyaŋ asaŋtakuŋ. Tayaaluŋ qaqam bankaŋgingin matakuŋ. Saaxaraŋ kayuŋ alugaŋ matakuŋ. Praviisaŋ amadaan sunam kugan waaŋadakuŋ. Ulum igaŋii Angkuricham ilaan igaŋtadam kugan waaŋadakuŋ.

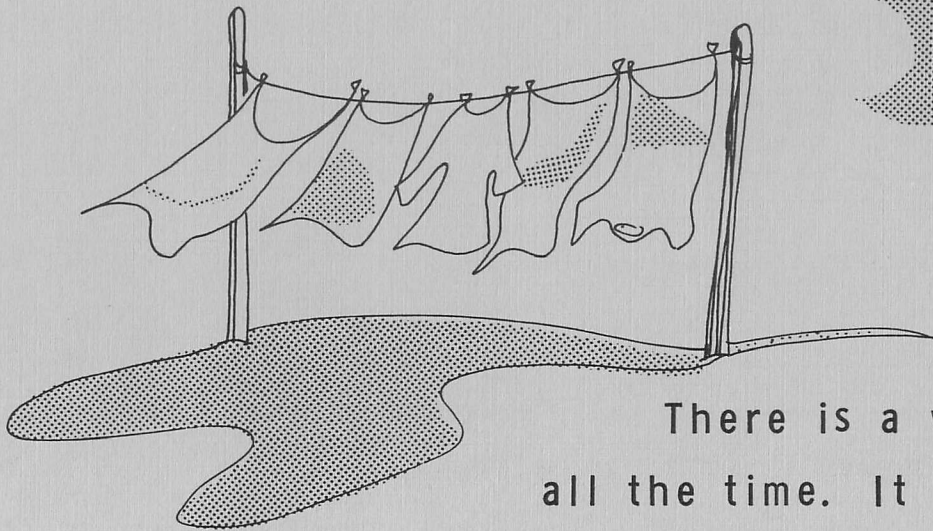


VILLAGE STORE

The village store is small. Hugh ran the store before he died. His daughter runs it now. Her name is Agnes. The store has canned food. It also has sugar and flour. The supplies come by boat from Seattle. The meat comes from Anchorage on the plane.

AKUTANAM ANĠII

Akutanaġ tanam anġiġii. Usugaan Akutanam anġii anġiigusalidakuġ. Naadaan aġtaġ maaduġ malgaguun madalakaġ. Waġii tanadgusim adan qutaxtaalalix. Chġuuġim sadaadan aġaanaa txin kikagnaasalix. Qiigam ilan aygaxkungin uliigiġ txin kikagnaasadakuġ. Qan'gim ilan qanniix qaxchikluġ itadakuġ.



AKUTAN VOLCANO

There is a volcano on Akutan. The volcano smokes all the time. It is bad when the wind is from the south. The smoke blows into the village. The clothes get dirty on the clothesline. Our shoes get dirty walking on the grass. In the winter, it makes the snow black.





WAĜIM QIMADGUNGIN

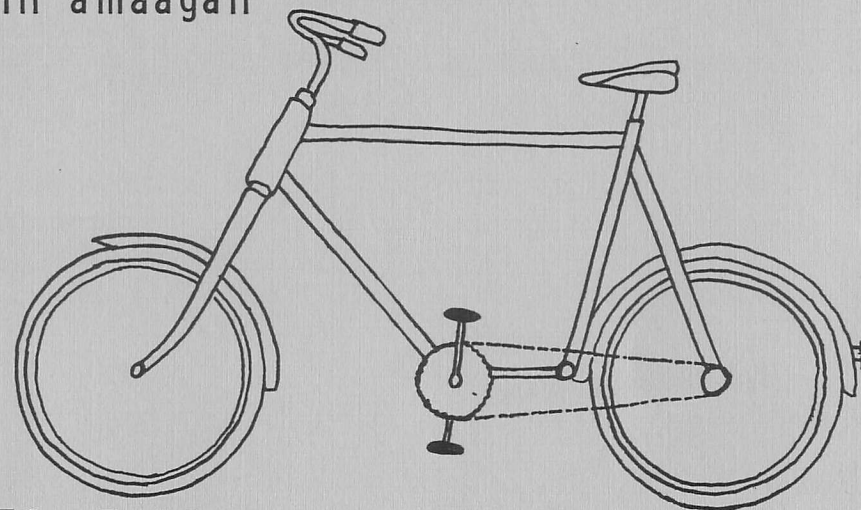
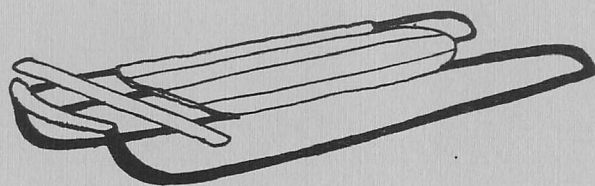
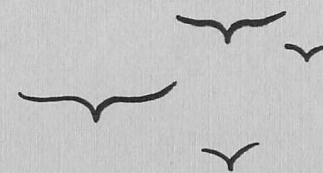
Akutanam anĝaa anĝiguum waĝim qimadgungin aguĝ-
tadakuĝ. Puuf--puuf--puuf istalix. Waĝim qimadgungin
akaligan aĝadakun. Agalaan waĝim qaxchiklugan angunaa
aqadakuĝ. Igaĝtadam kugan ayĝakuqingaan ukuĝtaqang. Wa-
ĝigan ihnaa ukuĝtaqang. Waĝim sutugan angunaa aguĝ-
tanaĝ. Qignaa ukuĝtaatuqang. Taĝa ukuĝtaliqangulux.

SMOKE RINGS

The volcano makes smoke rings. They go, "Puff--
puff--puff." The rings rise up into the air. Then big
clouds of black smoke come up. I flew around the vol-
cano to see it better. I saw the smoke come out. It
was very thick smoke. I didn't see any fire. I wanted
to see some fire.

ANAĜIIDAM KUGAN AYĶALGADNAA

AkutanaĶ kaaraniin angunaadalakaĶ. Lakaayam agitaasangin ayĶaasim kulisĶii matadakuĶ. Agitaasangin liidam masinĶii matakungin. Qaniigim naartaa kayux matakun. Mikam ngaan agacha suĶadakuĶ. Kitax aygaglakix agacha ahlikux Akutanam kugan. Txin amaagan nuutnaan aygaxsix nuduukakuĶtxin.

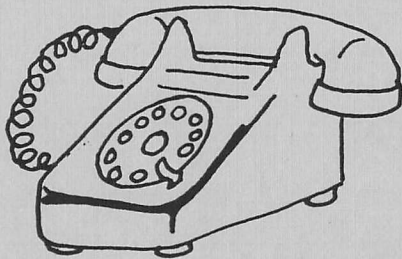
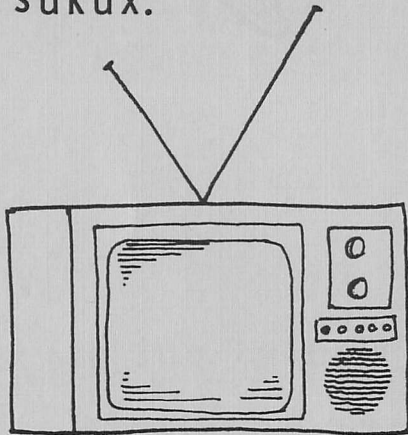


THINGS TO RIDE ON

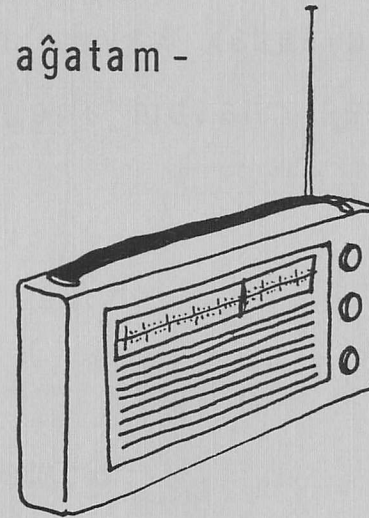
Akutan is too small for cars. Some boys have motorcycles. There are also bicycles. We don't have any snows. We have sleds. They are used for playing. Feet are most useful in Akutan. You can go anywhere on foot.

RIITYUX

Riityux tutadakun. Angkuricha amasix Nuuma tuta-
dakun. Riityum ilaan Awaaya amasix Kalifuunya tuta-
dakun. Akutanam kugan tilifuuna maasalaka. Riityum
ilaan awaagi tanadgusim ngaan agacha tunuxtadakun.
Amaagan sismina anuxtagungin ixtadakun. Tiliviisan
Akutanam kugan maasalaka. Liida ukulgaagan agatam-
suku.



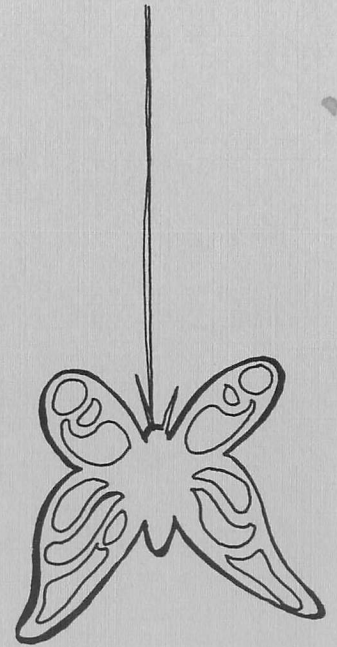
RADIO



We listen to the radio. We can get Anchorage and Nome. We also get Hawaii and California. There are no telephones in Akutan. We can talk to other villages by radio. We can call for help if we need help. There is no television in Akutan. Maybe we will get it soon.

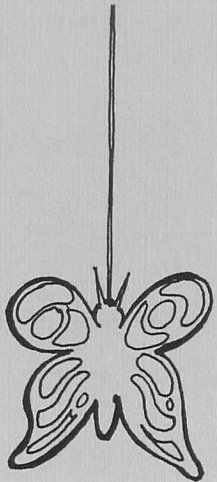
SUUĜANAADAĶ

Tayaĝum agiitasangin suuĝanaadaĶ madakun. Alam kigusigan ilaan anaĝiidan agudakun. Qawam kigusii kayux suĶtadakun. Lukaa aalax aanisnaadam iĶamnadaĶix qawam kigusigan ilaan aguĶtanaĶ. Ulam putuluukagan ilan inglidax. Tayaĝun quchxaan yaagaĶ suĝanaadaĶtadakun. Yaa-gam ilaan iqyaadaĶ kayux agudakun. Anaĝiidam iĶamnadaĝan agulгаа chasam angunaa suĶtadaĶ.



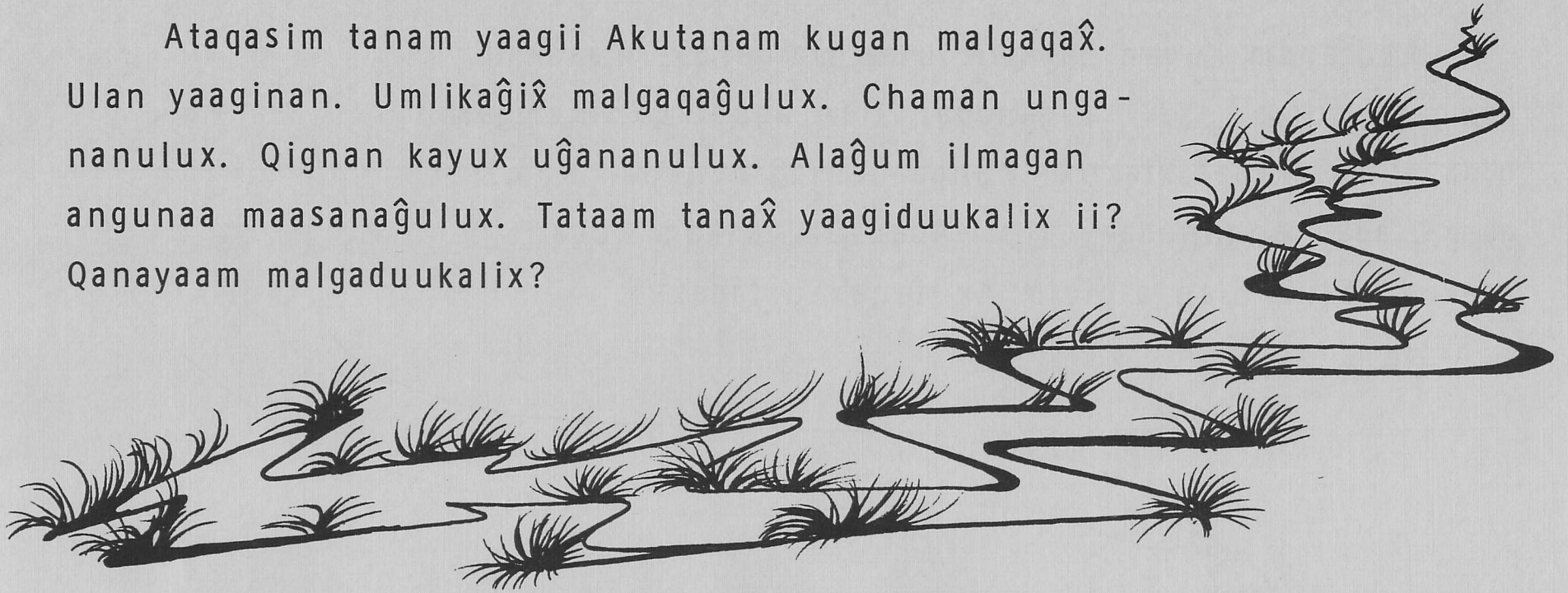
CARVING

Some of the men carve. They make figures out of whalebone and ivory. The ivory is from sea lion tusks. Luke made two beautiful ivory butterflies. They hang from the ceiling. Sometimes the men carve wood. They make little wooden boats. It takes a lot of time to carve beautiful things.



TANAM YAAGII

Ataqasim tanam yaagii Akutanam kugan malgaqaâ.
Ulan yaaginan. Umlikaâiâ malgaqaâgulux. Chaman unga-
nanulux. Qignan kayux uâananulux. Alaâum ilmagan
angunaa maasanaâgulux. Tataam tanaâ yaagiduukalix ii?
Qanayaam malgaduukalix?

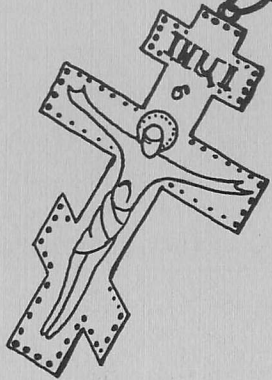


EARTHQUAKE

There was an earthquake in Akutan. The houses
shook. There was no damage. The dishes didn't break.
The lights didn't go out. There were no big waves in
the ocean. Will we have another earthquake? When will
it come?

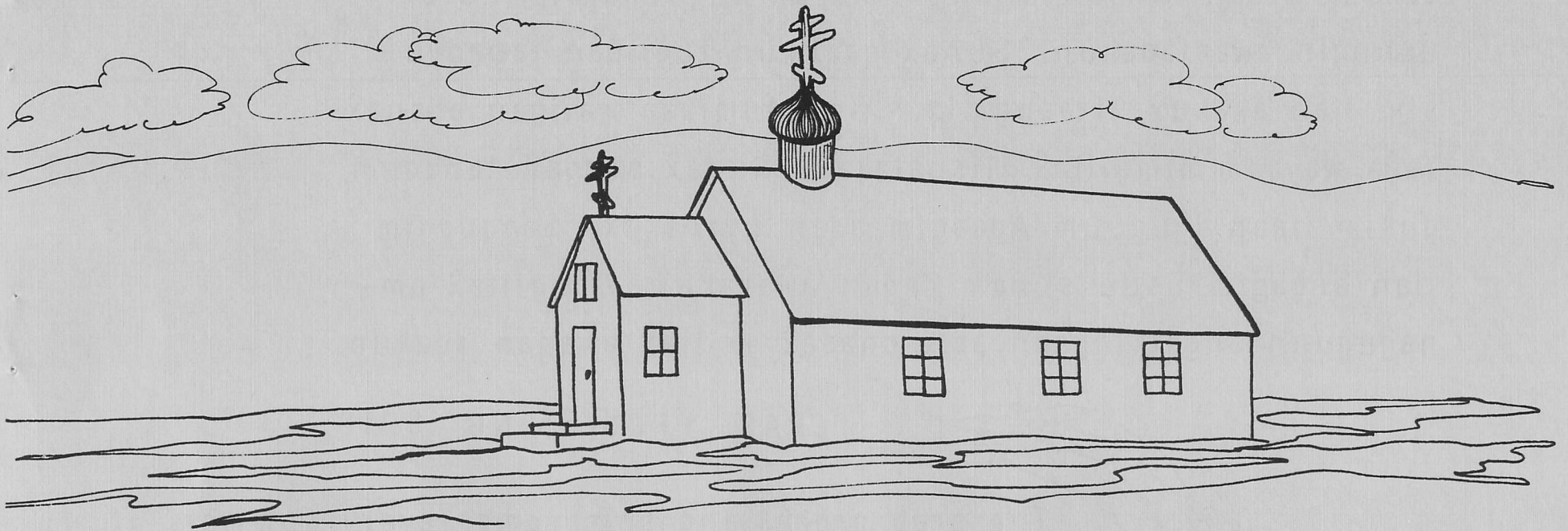
KAMGAM ULAA

Akutanam kugan kamgam ulaa malgakuâ. Kasakam kamgagan ulaa. 1887 sluġanagan ilan aguġikuâ. Kamgam ulaa qumaâ kraasiġtakuâ. Kangaa chidġaayukuâ. Kamgam ulagan angunadaayulux. Adaâ Unlaaskam kugan adakuâ. Slum ilan algidim Akutanaâ uġtadakuâ.



THE CHURCH

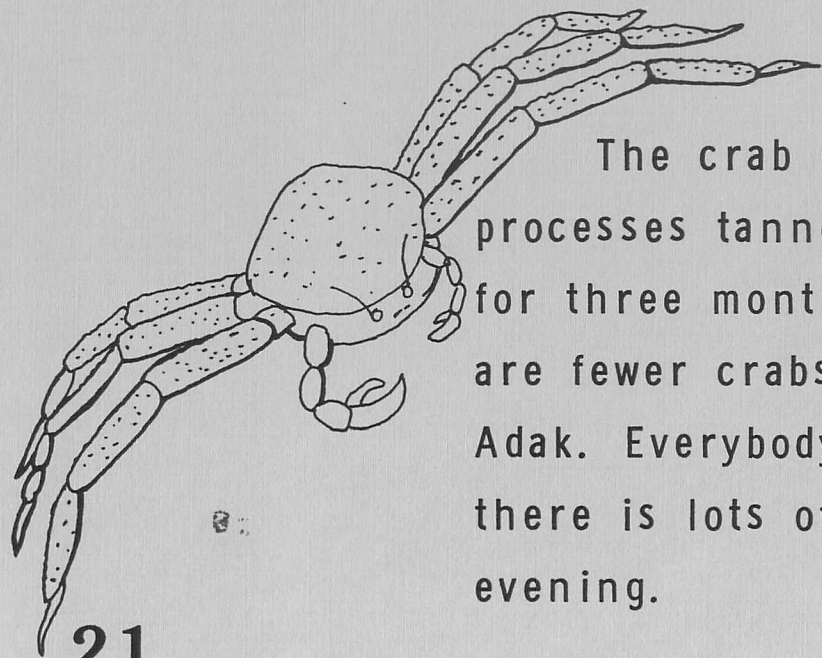
We have a church in Akutan. It is a Russian Orthodox church. It was built in 1887. The church is painted white. It has a green roof. It is a small chapel. The priest stays at Unalaska. He comes twice a year to Akutan.



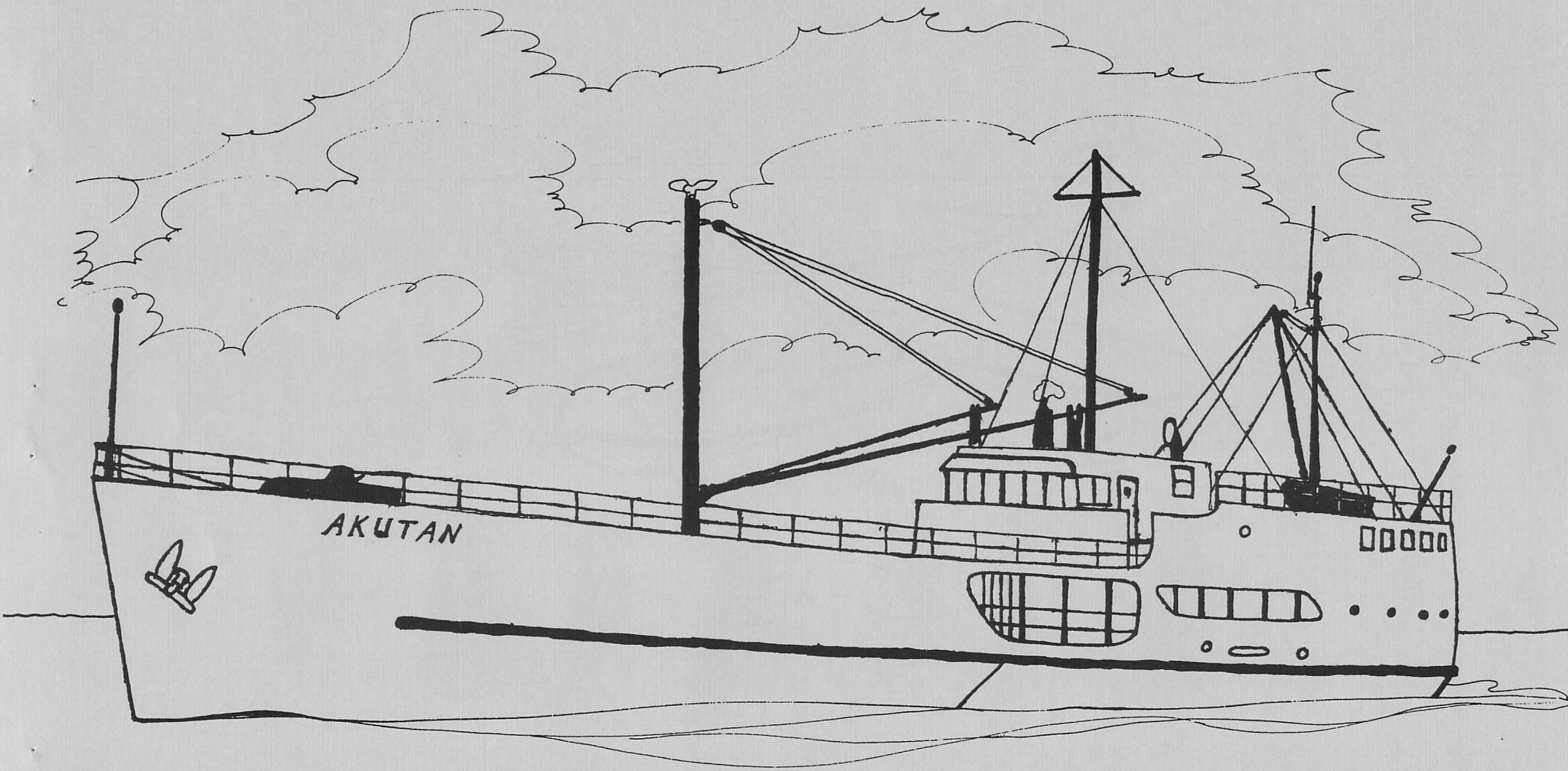
QIMGIITAM AWAALANAGAN SUNAA

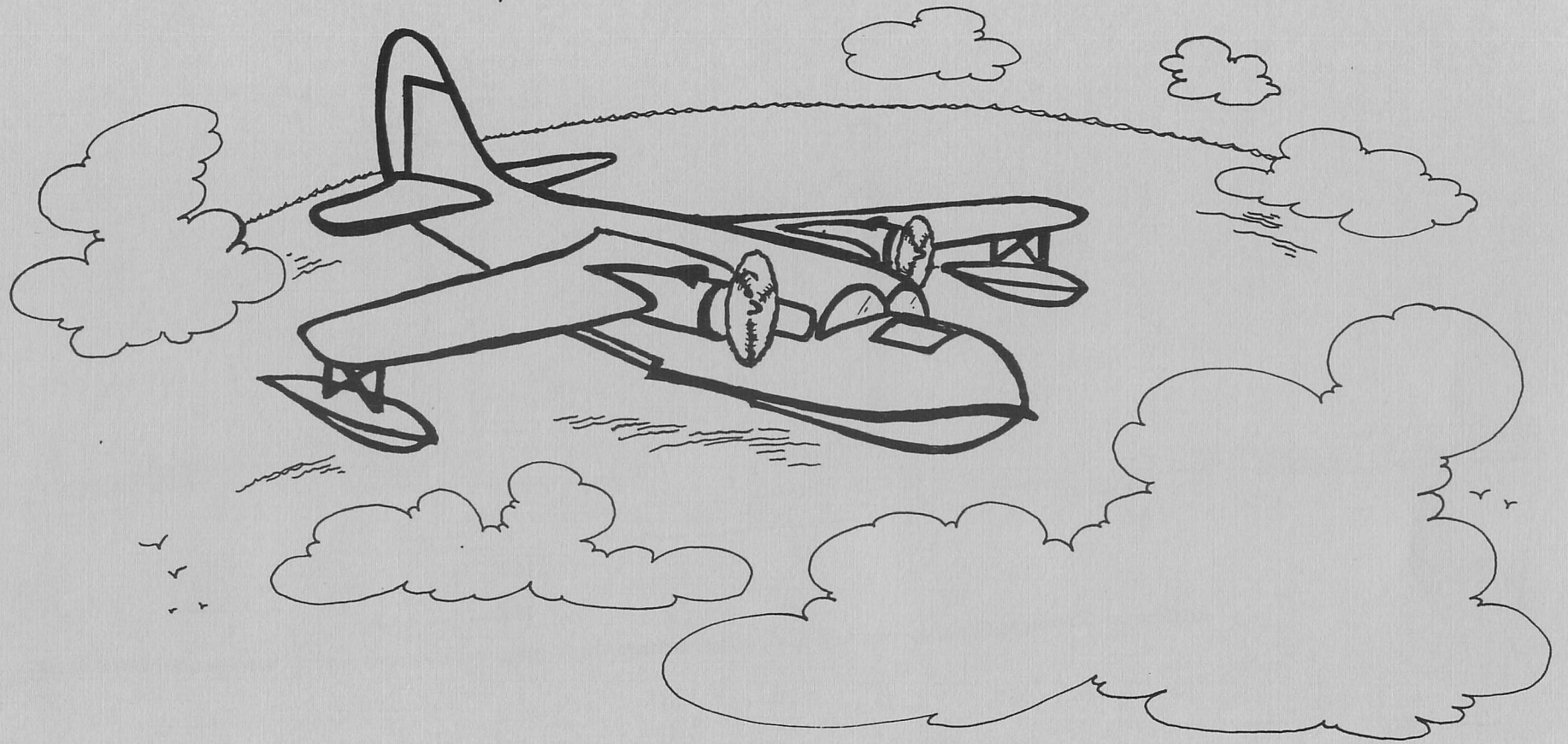
Qimgiitam awaalagan sunaa saaquudax aqaguun waaġa-dakuġ. Qimgiitam angunangin kayux angunaadanginulux usungin awaaladakun. Sunaġ qaankun tugiidan tanadgusim ilan adakuġ. Itaangisix slum chimikaa waligan adanaġ. Taġa wayaam qimgiitaġ liisnalakaġ. Sunaġ waagan tanadgusim ilaan iġuguum Adaagim adan uyadakuġ. Saaqudgim ilan anġaġim usuu sunam daġan awadakuġ. Qimgiitaġ amnaġuguum angalkingaan atiġ chasaġ akiitaġ awanan adakun.

CRAB PROCESSING SHIP



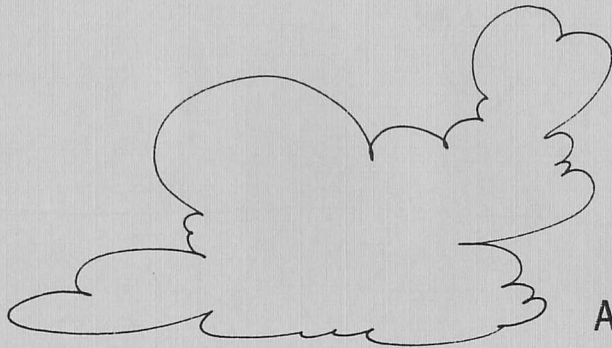
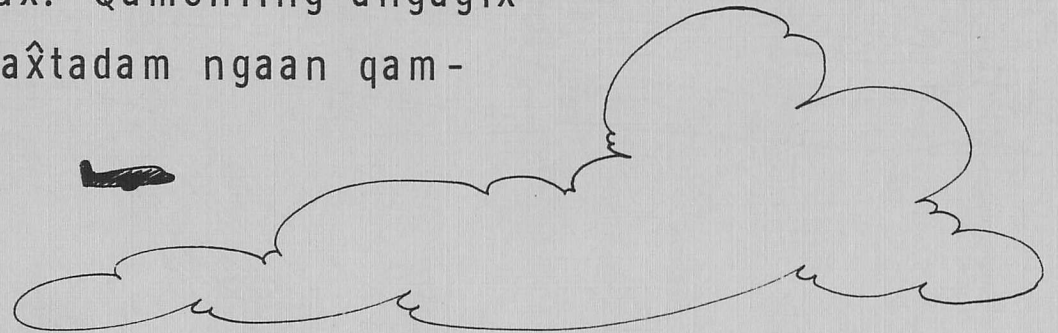
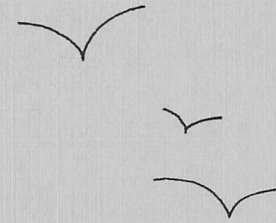
The crab processing ship comes every summer. It processes tanner crabs and king crabs. The ship stays for three months. It used to stay year-round. Now there are fewer crabs. When the ship leaves Akutan it goes to Adak. Everybody works on the ship in the summer. When there is lots of crab they work up to ten o'clock in the evening.





AYĀAM ADAAN

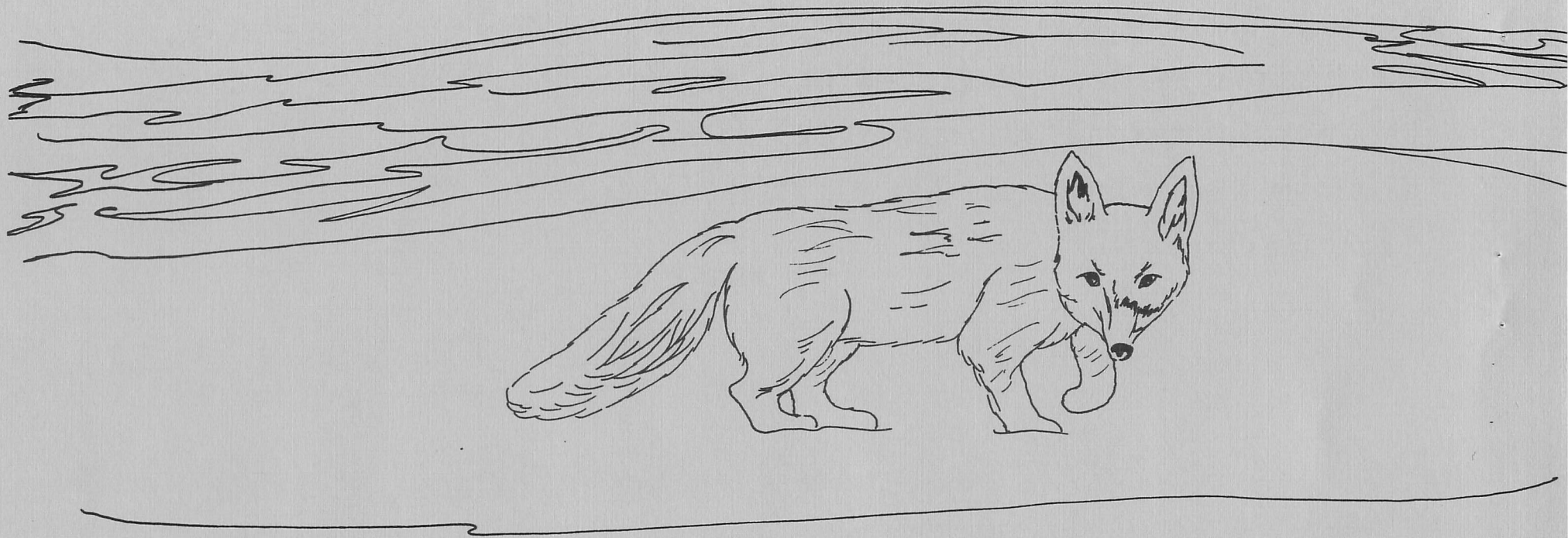
Akutanaĥ igaĥtadam tagaaluġa matalakaĥ. Igaĥtadaĥ alaġum kugaan akuuġdakuĥ. Alaġum achidan agacha tagadakuĥ. Qan'gim ilan ataqasim nidilim ilan walitadakuĥ. Saaqudgim ilan amnaġudim walitadakuĥ. Igaĥtadaĥ pisman kayux friitaĥ waaġaasadakuĥ. Qamchiing anġaġiĥ igaĥtadam kugan kum ayĥakuĥ. Igaĥtadam ngaan qamgaang asaĥdakuĥ.



AIR TRANSPORTATION

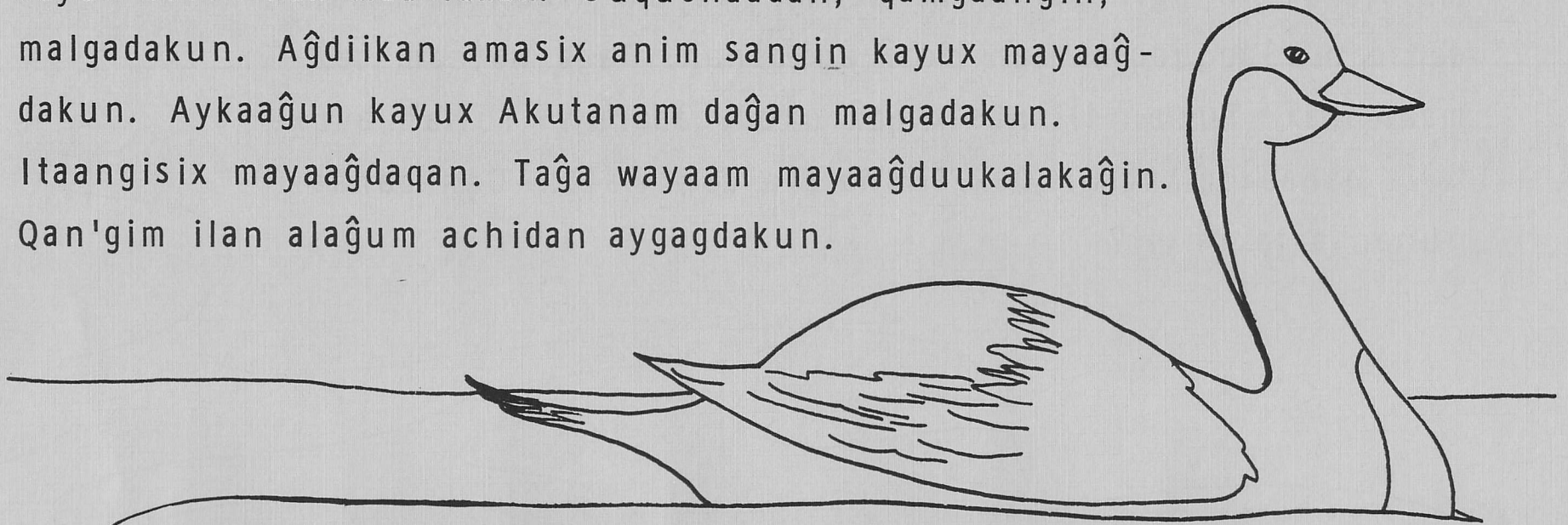
Akutan has no airport. The sea plane comes here. It taxis into the beach. It comes once a week in the winter. It comes more often in the summer. The plane brings mail and freight. Eight people can ride on the plane. It is a Gruman Goose.





MAYAAĜAADAĶ

Waligan algan mayaaĝadaĝulux. Waligan itĶaygiĶ
kayux baraaskaĶ maaslakaĶ. Suquchaadan, qamgaangin,
malgadakun. Aĝdiikan amasix anim sangin kayux mayaaĝ-
dakun. Aykaaĝun kayux Akutanam daĝan malgadakun.
Itaangisix mayaaĝdaqan. Taĝa wayaam mayaaĝduukalakaĝin.
Qan'gim ilan alaĝum achidan aygagdakun.

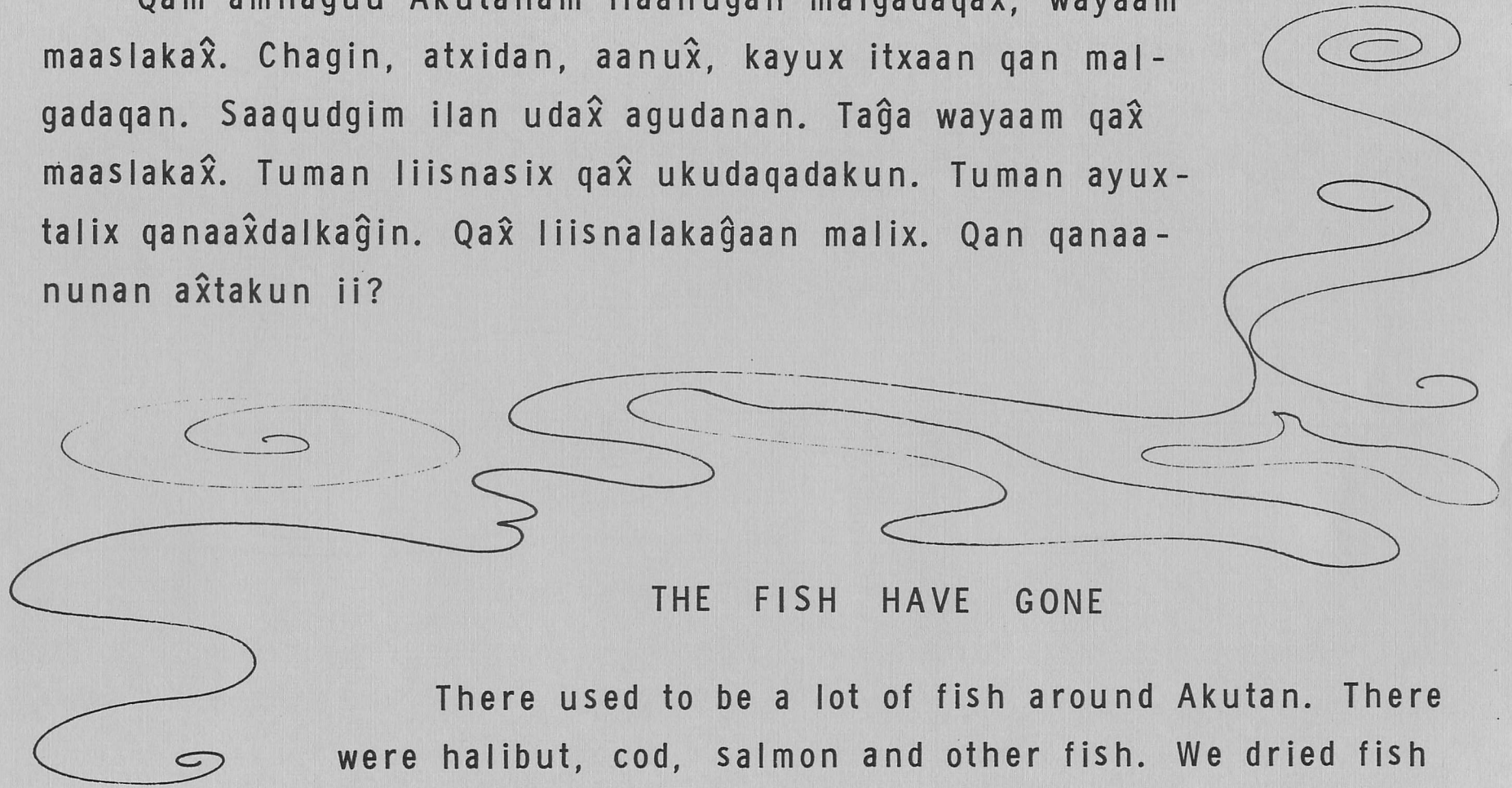


HUNTING

We don't hunt for animals. We don't have caribou
or sheep. We hunt for birds. There are ducks and geese.
We also hunt for ptarmigans. There are foxes on Akutan.
We used to hunt them. We don't hunt them any more.
The foxes walk on the beach in the winter.

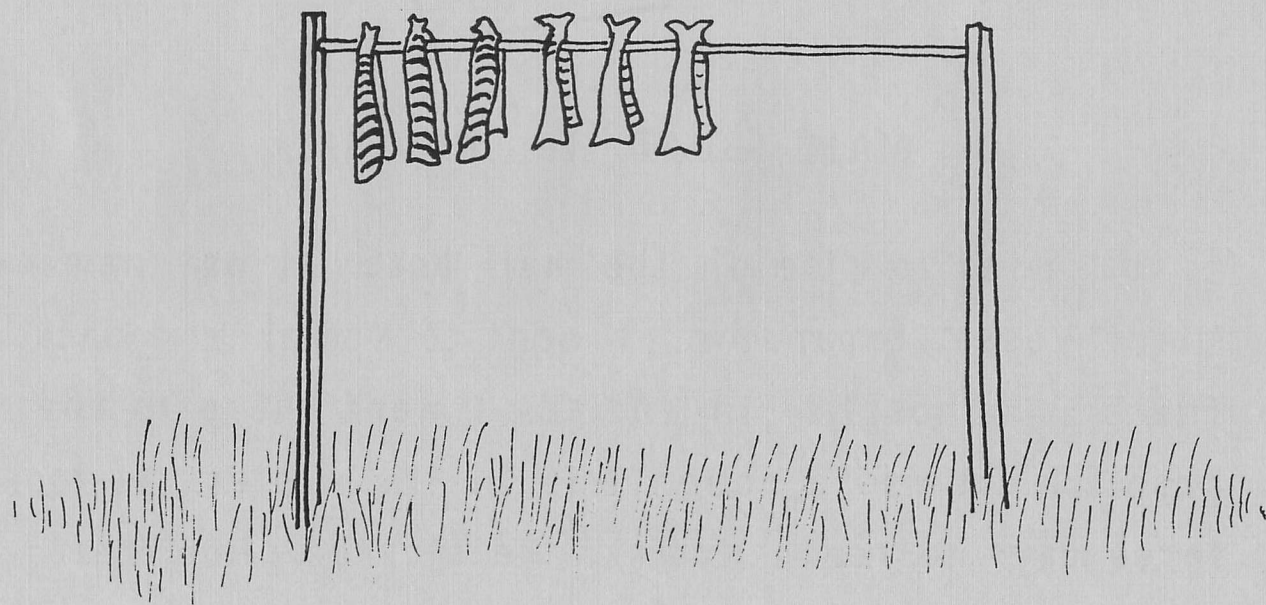
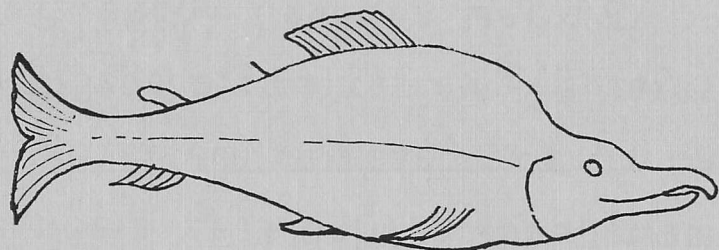
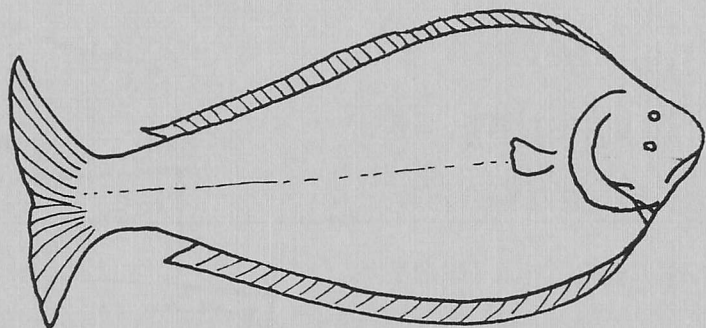
QAN AMAANULIX

Qam amnaĝuu Akutanam ilaanugan malgadaqaĝ, wayaam maaslakaĝ. Chagin, atxidan, aanuĝ, kayux itxaan qan malgadaqan. Saaqudgim ilan udaĝ agudanan. Taĝa wayaam qaĝ maaslakaĝ. Tuman liisnasix qaĝ ukudaqadakun. Tuman ayuxtalix qanaaĝdalkaĝin. Qaĝ liisnalakaĝaan malix. Qan qanaa-nunan aĝtakun ii?



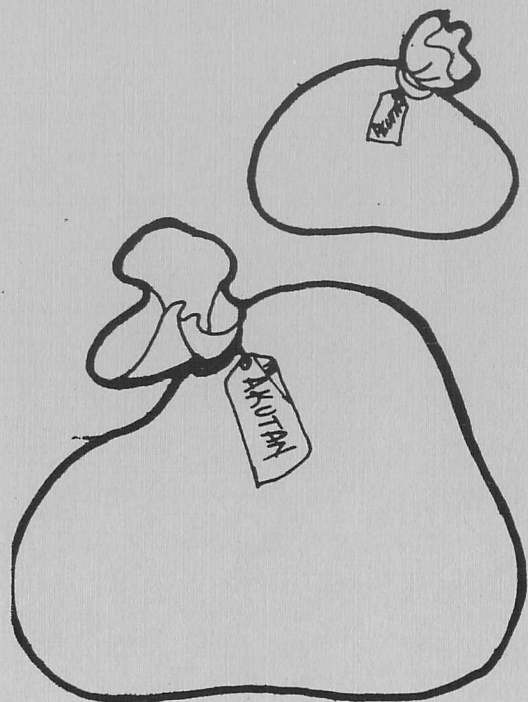
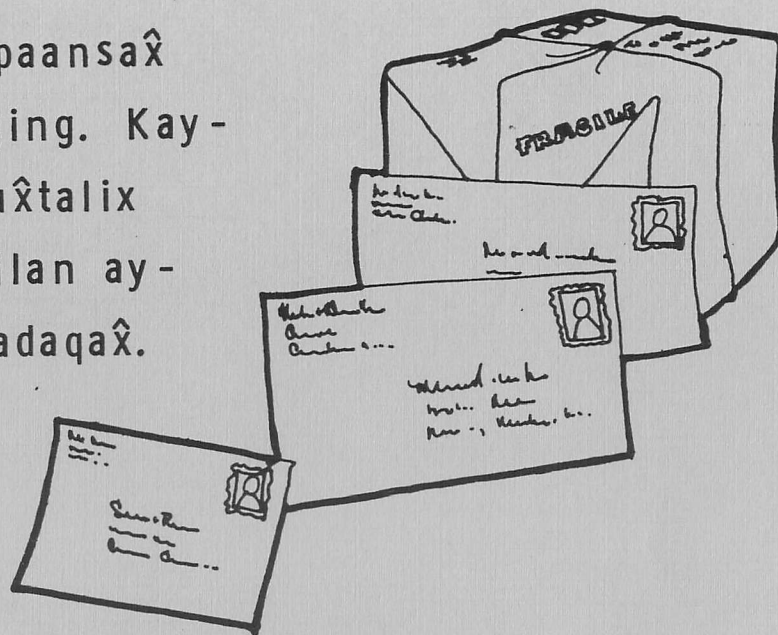
THE FISH HAVE GONE

There used to be a lot of fish around Akutan. There were halibut, cod, salmon and other fish. We dried fish in the summer time. Now the fish have gone. We hardly get fish any more. We don't go out fishing now. There aren't any fish around. Where have the fish gone?



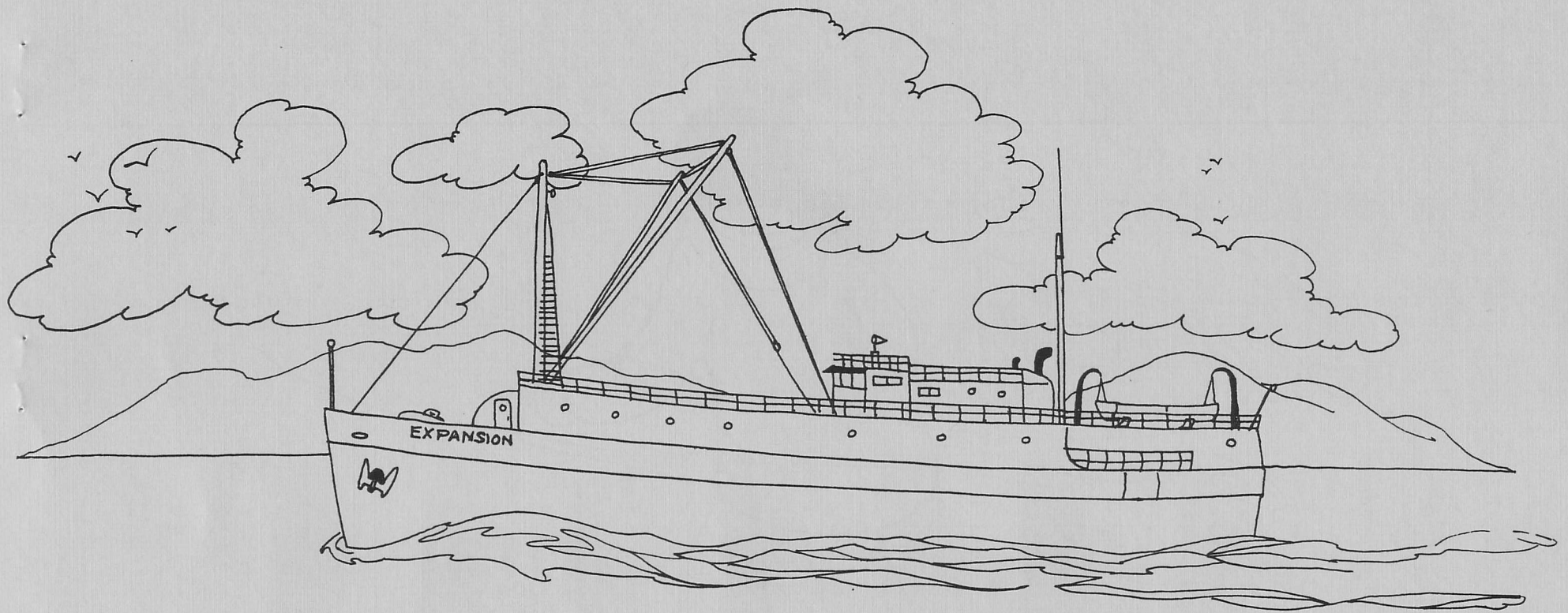
PISMAM SUNAA

Pismam sunagan kugan ayâadnaqing. Ispaansaâ
asaâxtanaâ. Kaytaâ nuâtaqadaguung chiiludnaqing. Kay-
tam kugan uâgayaaluâ malgakuâ. Uâgayaaluâ nuâtalix
amaltadnaqing. Qan'gaan alaâgum angunagan ilan ay-
âadanan. Qaankun angalin kaytam silaa axxadaqaâ.
Tanan ilingin atxitalix pisman igudanaâ.



MAIL BOAT TO KODIAK

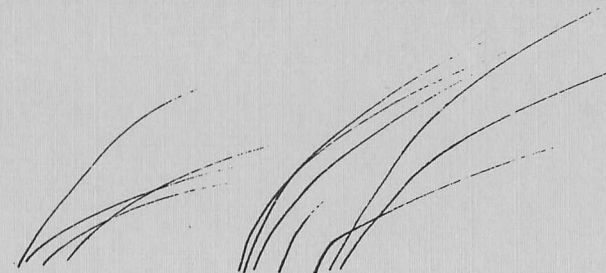
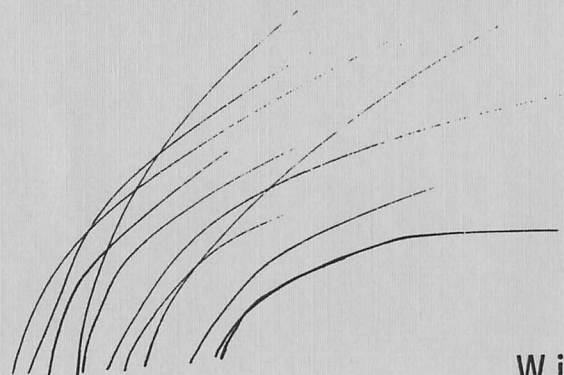
I used to ride on the mail boat. It was named
Motor Vessel Expansion. I went to Kodiak and back.
There is a hospital in Kodiak. I went there to the
hospital. It was a rough trip in the winter. It took
three days to reach Kodiak. We stopped along the
way to leave mail.





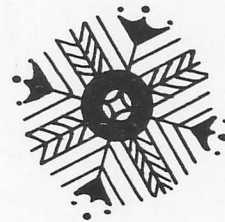
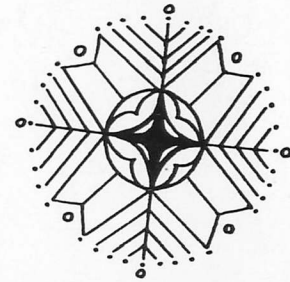
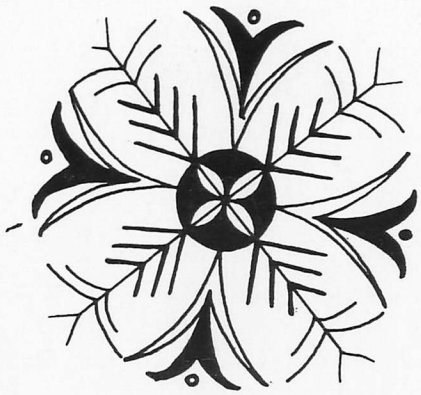
QAN'GIÛ

Akutanam kugan qan'gaan slaÛ iġanadakuÛ. Qaniigim angunaa malgadakuÛ. Fivraalim kayux maartam kugan qignan uġaÛtadakun. ChiġanaÛ kdaÛ chutaasalix. KdaÛ ulmaguun qignan atidakun. Slam kayutuu malgadakuÛ. Maadum ilan aygagsxaa kayuuġnadakuÛ.



WINTER

Winter weather is terrible in Akutan. We get a lot of snow. The lights go off in February and March. Then the ice clogs the creek. When the ice melts, there is plenty of electricity. We have strong winds. It's hard to walk against the wind.



National Bilingual Materials Development Center

Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska

